



## Welche Grösse hat dein Herz?

Nathalie Wyss, Bernard Utz, Jamie Aspinall  
Helvetiq, 2019.

Tamil

தமிழ்

### (Cover) Welche Grösse hat dein Herz?

(U4-  
Text) Ein Kind, neugierig und voller Tatendrang, begibt sich auf ein Abenteuer und fragt die Tiere, denen es begegnet:  
Welche Grösse hat dein Herz? Die Tiere geben Auskunft über die tatsächliche Grösse ihrer Herzen, erzählen aber auch, was ihnen am Herzen liegt.

(S. 3) Ein Kind, das von Neugier geplagt wird, begibt sich auf ein Abenteuer und fragt in seiner Umgebung:  
Welche Grösse hat dein Herz?

(S. 4) Meins ist sehnsüchtig, wenn ich meine Kleinen ausbrüte, ich bin die Henne, mein Herz ist so gross wie eine Nuss.  
Es trägt in sich jedes meiner Küken.

BUMM BUMM

(S. 6) Meins ruht sich im Winter unter der Erde aus, ich bin der Bär, mein Herz ist so gross wie eine Ananas.  
Es behält in sich die Erinnerung an die Länder, die ich durchwandere.

### உன் இதயம் எவ்வளவு பெரியது?

ஆர்வமும், ஆற்றலும் நிறைந்த ஒரு சிறுவன், தன் சாகசப் பயணத்தில் தான் சந்திக்கும் விலங்குகளிடமெல்லாம் சென்று கேட்கிறான்: உன் இதயம் எவ்வளவு பெரியது? அந்த விலங்குகளும் தங்கள் இதயத்தின் உண்மையான அளவு என்ன என்ற தகவலைக் கூறுவதோடு, அவற்றின் இதயத்திற்கு நெருக்கமாக இருப்பதையும் கூறுகின்றன.

ஆர்வக் கோளாறினால் தன் சாகசப் பயணத்தைத் தொடங்கிய சிறுவன் தன் சுற்றாடலில் சென்று கேட்கிறான்:  
உன் இதயம் எவ்வளவு பெரியது?

என்னுடைய இதயம், நான் என் குஞ்சுகளைப் பொரிக்கும் போது ஏக்கத்தோடு இருக்கிறது, நான் தான் கோழி, என் இதயம் ஒரு கொட்டை யின் அளவு பெரியது.

அது என் குஞ்சுகள் ஒவ்வொன்றையும் தன்னுள் சுமந்துள்ளது.  
ப்பும் ப்பும்

என்னுடையது குளிர்காலத்தில் குகைக்குள்ளே ஓய்வெடுக்கும், நான் தான் கரடி, என் இதயம் அன்னாசிப்பழத்தின் அளவு பெரியது.

		அது, நான் அலைந்து திரிந்த நாடுகளின் நினைவுகளைத் தன்னுள்ளே வைத்திருக்கிறது.
(S. 7)	BUMM BUMM	ப்பும் ப்பும்
(S. 8)	BUMM BUMM	ப்பும் ப்பும்
(S. 9)	Meins singt in den Tiefen, ich bin der Wal, mein Herz ist so gross wie ein Heuballen. Es nimmt in sich die Grösse der Ozeane auf.	என்னுடையது ஆழ்கடலில் பாடுகிறது, நான் தான் திமிங்கிலம், என் இதயம் வைக்கோல் கட்டின் அளவு பெரியது. அது சமுத்திரங்களின் அளவைத் தன்னுள் உறிஞ்சுகிறது.
(S. 10)	Meins lässt die Erde beben und wirbelt den Staub auf, ich bin der Elefant, mein Herz si so gross wie eine Wassermelone.  Es bewahrt in sich das Gedächtnis meiner Vorfahren.  BUMM BUMM	என்னுடையது நிலத்தை அதிர்ச் செய்து புழுதியை எழுப்புகிறது, நான் தான் யானை, என் இதயம் ஒரு தர்பூசணியின் அளவு பெரியது. அது என் முன்னோர்களின் நினைவுகளைத் தன்னுள் பாதுகாக்கிறது.  ப்பும் ப்பும்
(S. 13)	Meins brüllt, um meine Kleinen zu beschützen, ich bin die Löwin, mein Herz ist so gross wie eine Kokosnuss. Es zählt in sich alle Mitglieder meines Rudels.  BUMM BUMM	என்னுடையது என் குட்டிகளைப் பாதுகாக்கக் கர்ச்சிக்கிறது, நான் தான் சிங்கம், என் இதயம் தேங்காயின் அளவு பெரியது. அது என் கூட்டத்திலுள்ள எல்லா உறுப்பினர்களையும் தன்னுள் எண்ணியபடியிருக்கிறது.  ப்பும் ப்பும்
(S. 14)	Meins galoppiert stolz im Wind, ich bin das Pferd, mein Herz ist so gross wie ein Rugbyball. Es schätzt jede Ebene, jede Weide.	என்னுடையது பெருமையுடன் காற்றில் எம்பிக் குதிக்கிறது, நான் தான் குதிரை, என் இதயம் ஒரு ரக்பி பந்தின் அளவு பெரியது. அது ஒவ்வொரு சமவெளிகளையும், ஒவ்வொரு புல்வெளிகளையும் மதிப்பிடுகிறது.
(S. 15)	BUMM BUMM	ப்பும் ப்பும்
(S. 17)	BUMM BUMM  Meins schwirrt in den Wolken, ich bin der Spatz, mein Herz ist so gross wie eine Murre. Es freut sich über den Gesang meiner Freunde.	என்னுடையது மேகங்களில் சிறகடிக்கிறது, நான் தான் சிட்டுக்குருவி, என் இதயம் கோலிக்குண்டின் அளவு பெரியது. அது என் நண்பர்களின் பாடல்களைக் கேட்டு மகிழ்கிறது.

(S. 18)	Meins macht Hüpfen, ich bin das Kaninchen, mein Herz ist so gross wie eine Aprikose. Es blüht auf im Kontakt mit meinen Brüdern und Schwestern.	என்னுடையது தத்தித் தாவுகிறது. நான் தான் முயல், என் இதயம் ஒரு வாதுமைப் பழத்தின் அளவு பெரியது. அது என் சகோதர சகோதரிகளைக் கண்டு மலர்கிறது.
	BUMM BUMM	ப்பும் ப்பும்
(S. 20)	Meins fliegt hoch, um Nektar von bunten Blumen einzusammeln, ich bin der Kolibri, mein Herz ist so gross wie eine Kaffeebohne. Es hilft mir, rasend schnell mit den Flügeln zu schlagen.	என்னுடையது வண்ணப் பூக்களிலிருந்து தேனெடுக்க உயரப் பறக்கிறது, நான் தான் ஓசனிச்சிட்டு, என் இதயம் ஒரு கோப்பிக் கொட்டை அளவு பெரியது. அது எனக்குச் சிறகுகளை விரைவாக அடிக்க உதவுகிறது.
(S. 21)	BUMM BUMM	ப்பும் ப்பும்
(S. 22)	Meins blökt unter meinem Wollmantel, ich bin das Schaf, mein Herz ist so gross wie ein Apfel. Es umfasst meine ganze Familie.	என்னுடையது என் கம்பளி ஆடைக்குள் இருந்து கத்துகிறது, நான் தான் ஆடு, என் இதயம் ஓர் ஆப்பிளின் அளவு பெரியது. அதில் என் முழுக் குடும்பமும் அடங்கும்.
(S. 23)	BUMM BUMM	ப்பும் ப்பும்
(S. 24)	Verblüfft geht der Junge davon, um seine Eltern zu fragen : Und meins ? Wie gross ist mein Herz ?  Deins war, ist und wird immer so gross wie deine Faust sein und es kann die ganze Welt in sich enthalten...	திகைத்துப் போன சிறுவன் தன் பெற்றோரிடம் கேட்பதற்காக அங்கிருந்து செல்கிறான்: அப்படியென்றால் என்னுடையது? என் இதயம் எவ்வளவு பெரியது?  உன்னுடையது அப்பவும், இப்பவும், எப்பவும் உன் கைப்பிடியளவு பெரிதாக இருக்கும். அதுமட்டுமல்ல அது இவ்வுலகையே தன்னுள் உள்ளடக்கியிருக்கும் ....

Übersetzung: sugirtha Shanmuganathan

Koordination der Übersetzungen:

Interbiblio

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)